



**Australian Institute of
Interpreters and Translators Inc**

AUSIT Code of Ethics: German Translation

| | <i>German Translation</i> |
|--|---|
| November 2012 | November 2012 |
| AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct | AUSIT – Ethik- und Verhaltenskodex |
| Table of Contents | Inhaltsübersicht |
| Preamble | Vorwort |
| Code of Ethics | Ethik-Kodex |
| Code of Conduct: Obligations towards recipients of services | Verhaltenskodex: Verpflichtungen gegenüber Dienstleistungsempfängern |
| Conduct issues specific to translators | Spezifische Verhaltensfragen für Übersetzer |
| Conduct issues specific to interpreters | Spezifische Verhaltensfragen für Dolmetscher |
| Preamble | Vorwort |
| <p>The AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct is intended to regulate the professional conduct of members of AUSIT, the Australian Institute of Interpreters and Translators.</p> | <p>Der Ethik- und Verhaltenskodex des australischen Verbands der Dolmetscher und Übersetzer (AUSIT) dient dazu, das berufliche Verhalten seiner Mitglieder zu regeln.</p> |
| <p>AUSIT was founded in 1987, when the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) called practitioners, educators and government language service provider representatives from around Australia to a meeting in Canberra to establish a national professional association. AUSIT's establishment was part of the historical development of the architecture of interpreting and translating in Australia and New Zealand, which has also included national accreditation and qualifications standards, widespread language services, specialised education and a respected code of ethics.</p> | <p>AUSIT wurde 1987 gegründet, als die nationale Akkreditierungsbehörde für Übersetzer und Dolmetscher (NAATI) Praktiker, Pädagogen und Vertreter von staatlichen Sprachdienstleistern aus ganz Australien zu einer Versammlung in Canberra einlud, um einen nationalen Berufsverband zu gründen. Die Gründung von AUSIT war ein Bestandteil der historischen Entwicklung des strukturellen Umfelds für den Dolmetscher- und Übersetzerberuf in Australien und Neuseeland, das außerdem die Erarbeitung nationaler Akkreditierungs- und Qualifikationsstandards, weitverbreiteter Sprachdienstleistungen, einer Fachausbildung und eines anerkannten Ethik-Kodexes umfasst.</p> |

AUSIT's original Code of Ethics was completed in 1995, when it was endorsed by NAATI and adopted by AUSIT at its National Annual General Meeting. In 1996 it was presented to the International Federation of Translators at the World Congress hosted by AUSIT in Melbourne. NAATI endorses the AUSIT Code of Ethics as the basis of professional conduct for those with a NAATI credential, that is to say anyone holding NAATI accreditation or recognition.

This updated version of the AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct was written in 2012 in recognition of the significant development and diversification of the field in Australia, and the growing attention to ethical issues in interpreting and translation around the world. International recognition of the status of interpreters and translators becomes even more important as they achieve greater prominence through media, international affairs and local political issues, attracting increased scrutiny of their standards.

The revised Code was adopted by NZSTI, the national association of interpreting and translating professionals in New Zealand (est. 1985), at its Annual General Meeting in 2012.

The interpreting and translation profession in Australia is part of a global profession increasingly concerned to address ethical issues that transcend national boundaries, such as protection of translators and translations (the Nairobi Declaration of UNESCO and the Translator's Charter of the International Federation of Translators), protection of interpreters in conflict areas or the right of individuals in criminal court proceedings to have access to interpreting and translating services.

Der erste Ethik-Kodex des AUSIT-Fachverbands wurde 1995 fertiggestellt. Dieser wurde von NAATI befürwortet und auf der nationalen Hauptversammlung von AUSIT verabschiedet. 1996 wurde der Ethik-Kodex dem Internationalen Übersetzerverband beim Weltkongress in Melbourne, der von AUSIT ausgerichtet wurde, vorgelegt. NAATI unterstützt und befürwortet den AUSIT-Ethik-Kodex als Grundlage des beruflichen Verhaltens für Übersetzer und Dolmetscher mit NAATI-Qualifikationen, also für alle, die entweder die Qualifikationsbezeichnung *Accreditation* („Akkreditierung“) oder *Recognition* („Anerkennung“) durch NAATI erworben haben.

Diese aktualisierte Fassung des AUSIT Ethik- und Verhaltenskodexes wurde 2012 im Hinblick auf die bedeutenden Entwicklungen und die Diversifizierung des Bereichs in Australien und die wachsende Beachtung ethischer Fragen beim Dolmetschen und Übersetzen weltweit verfasst. Der internationalen Anerkennung des Status der Dolmetscher und Übersetzer wird eine immer größere Bedeutung beigemessen, weil diese durch die Medien, internationale Beziehungen und lokalpolitische Fragen größere Prominenz gewinnen, was zu einer genaueren Prüfung ihrer Standards führt.

Der überarbeitete Kodex wurde vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer in Neuseeland - NZSTI (gegr. 1985) - bei der Hauptversammlung im Jahr 2012 angenommen.

Der Dolmetscher- und Übersetzerberuf in Australien gehört zu einem globalen Berufsstand, der sich zunehmend mit ethischen Fragen befasst, die nationale Grenzen überschreiten, wie z. B. der Schutz für Übersetzer und Übersetzungen (siehe die Erklärung der UNESCO von Nairobi und die Übersetzer-Charta des Internationalen Übersetzerverbands). Diese ethischen

| | |
|--|---|
| <p>Within Australia, a large number of agencies, institutions, language service providers and purchasers of interpreting and translating services now require practitioners who work with them – whether AUSIT members or not – to adhere to this Code of Ethics. It is recognised as setting a general standard for interpreting and translating.</p> <p>In summary, the Code obliges members to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • maintain professional detachment, impartiality, objectivity and confidentiality • strive for excellence through continuous regular professional development • decline work beyond their competence • promote working conditions, relationships and an understanding of roles that facilitate collaboration and quality service delivery • adhere to dispute resolution procedures <p>Clients or other parties who work with interpreting and translating practitioners should bring any breach of this Code to AUSIT’s attention. AUSIT has processes for investigating such complaints, as do many of the agencies or institutions that purchase interpreting and translating services and require their practitioners to adhere to the AUSIT Code</p> <p>AUSIT also encourages, and will assist, organisations with specific institutional or operational requirements of interpreters and translators to develop their own organisation-specific Good Practice Guides or protocols, which may usefully</p> | <p>Fragen betreffen auch den Schutz für Dolmetscher in Konfliktgebieten sowie das Recht für Einzelpersonen, in Strafverfahren Zugang zu Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen zu haben.</p> <p>Heute verlangen viele Agenturen, Einrichtungen, Sprachdienstleister und Käufer von Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen in Australien, dass die Praktiker mit denen sie arbeiten, diesen Ethik-Kodex einhalten, unabhängig davon ob sie AUSIT-Mitglieder sind oder nicht. Der Ethik-Kodex ist dafür anerkannt, dass er einen allgemeinen Standard für das Dolmetschen und Übersetzen festlegt.</p> <p>Zusammenfassend verpflichtet der Kodex Mitglieder dazu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • professionelle Distanz, Unparteilichkeit, Objektivität und Vertraulichkeit zu wahren • Spitzenleistung durch kontinuierliche und regelmäßige berufliche Fortbildung zu erstreben • Aufträge, die ihre Kompetenz überschreiten, abzulehnen • Arbeitsbedingungen, berufliche Beziehungen und ein Rollenverständnis zu fördern, welche Zusammenarbeit und die Erbringung hochwertiger Dienstleistungen ermöglichen • Streitlösungsverfahren einzuhalten <p>Kunden oder andere Beteiligte, die mit Dolmetschern und Übersetzern arbeiten, sollen AUSIT auf jede Verletzung dieses Kodexes aufmerksam machen. AUSIT, ebenso wie viele Agenturen oder Einrichtungen, die Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen in Anspruch nehmen, haben Untersuchungsverfahren für solche Beschwerden und erwarten von ihren Praktikern, dass sie den AUSIT-Kodex einhalten.</p> <p>Darüber hinaus fördert und unterstützt</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>supplement this Code.</p> <p>The AUSIT Code of Ethics defines the values and principles guiding the decisions interpreting and translating professionals make in practice. The related Code of Conduct and Conduct issues specific to translators and interpreters provide a framework for interpreting and translating professionals to use when exercising judgment in their practice. They are not intended to be exhaustive lists of the situations and circumstances that may comprise compliance and non-compliance with the Code of Ethics. Ethical interpreting and translating practice requires judgment and balanced decision-making in context. Interpreters and translators who commit to practise in accordance with the Code of Ethics accept that they will be accountable for their conduct under AUSIT's processes for non-compliance.</p> <p>The following values and principles will inform our interpreting and translating practice.</p> | <p>AUSIT Einrichtungen mit spezifischen institutionellen oder betrieblichen Anforderungen für Dolmetscher und Übersetzer darin, ihre eigenen organisationsspezifischen Praxisrichtlinien oder Protokolle zu entwickeln, die diesen Kodex sinnvoll ergänzen können.</p> <p>Der AUSIT-Ethik-Kodex definiert die Werte und die Prinzipien, welche die Entscheidungen professioneller Dolmetscher und Übersetzer in der Praxis leiten. Die zugehörigen Passagen, Verhaltenskodex und spezifische Verhaltensfragen für Übersetzer und Dolmetscher, setzen Rahmenbedingungen für professionelle Dolmetscher und Übersetzer, auf welche diese sich in der praktischen Entscheidungsfindung beziehen können. Sie erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit der Situationen und Umstände, welche die Einhaltung und Nichteinhaltung des Ethik-Kodexes ausmachen mögen. Eine ethische Berufspraxis verlangt, dass Dolmetscher und Übersetzer ihr Urteilsvermögen und eine ausgewogene Entscheidungsfindung in Bezug auf den jeweiligen Kontext ausüben. Dolmetscher und Übersetzer, die sich zur Praxis in Übereinstimmung mit dem Ethik-Kodex verpflichten, übernehmen die Verantwortung für ihr Verhalten und unterwerfen sich den Verfahren des AUSIT im Falle einer Nichteinhaltung des Ethik-Kodexes.</p> <p>Die folgenden Werte und Prinzipien bestimmen unsere Dolmetsch- und Übersetzungspraxis.</p> |
| <p style="text-align: center;">CODE OF ETHICS</p> <p>GENERAL PRINCIPLES</p> <p>1. PROFESSIONAL CONDUCT Interpreters and translators act at all times in accordance with the standards of conduct and decorum appropriate to the aims of AUSIT, the national professional association of interpreting and translation</p> | <p style="text-align: center;">ETHIK-KODEX</p> <p>ALLGEMEINE PRINZIPIEN</p> <p>1. PROFESSIONELLES VERHALTEN Dolmetscher und Übersetzer agieren jederzeit in Übereinstimmung mit den Verhaltens- und Anstandsregeln, die den Zielen von AUSIT, dem nationalen Berufsverband der Dolmetscher und</p> |

| | |
|---|---|
| <p>practitioners.</p> <p>Explanation: Interpreters and translators take responsibility for their work and conduct; they are committed to providing quality service in a respectful and culturally sensitive manner, dealing honestly and fairly with other parties and colleagues, and dealing honestly in all business practices. They disclose any conflict of interest or any matter that may compromise their impartiality. They observe common professional ethics of diligence and responsiveness to the needs of other participants in their work.</p> <p>2. CONFIDENTIALITY Interpreters and translators maintain confidentiality and do not disclose information acquired in the course of their work.</p> <p>Explanation: Interpreters and translators are bound by strict rules of confidentiality, as are the persons they work with in professional or business fields.</p> <p>3. COMPETENCE Interpreters and translators only undertake work they are competent to perform in the languages for which they are professionally qualified through training and credentials.</p> <p>Explanation: In order to practise, interpreters and translators need to have particular levels of expertise for particular types of work. Those who work with interpreters and translators are entitled to expect that they are working with appropriately qualified practitioners. Practitioners always represent their credentials honestly. Where formal training or accreditation is not available (e.g. in less frequently used language combinations and new and emerging languages), practitioners have an obligation to increase and maintain</p> | <p>Übersetzer, entsprechen.</p> <p>Erklärung: Dolmetscher und Übersetzer übernehmen Verantwortung für ihre Arbeit und ihr Verhalten; sie sind verpflichtet, hochwertige Dienstleistungen auf respektvolle und kulturell sensible Weise zu erbringen, ehrlich und fair mit anderen Parteien und Kollegen umzugehen und alle Geschäftsabläufe ehrlich auszuführen. Sie legen alle Interessenskonflikte oder Angelegenheiten offen, die ihre Unparteilichkeit beeinträchtigen können. Sie wahren allgemeine berufsethische Standards der wie Sorgfaltspflicht und Berücksichtigung der Bedürfnisse anderer Beteiligter an ihrer Arbeit.</p> <p>2. VERTRAULICHKEIT Dolmetscher und Übersetzer bewahren Vertraulichkeit und geben die im Zuge ihrer Arbeit erworbenen Informationen nicht weiter.</p> <p>Erklärung: Dolmetscher und Übersetzer sind an strenge Vertraulichkeitsregeln gebunden, so wie auch die Personen, mit denen sie beruflich oder geschäftlich zusammenarbeiten.</p> <p>3. KOMPETENZ Dolmetscher und Übersetzer übernehmen nur Arbeit, die sie kompetent ausführen können, in den Sprachen für die sie durch Ausbildung und Qualifikationen qualifiziert sind.</p> <p>Erklärung: Um ihren Beruf auszuüben, müssen Dolmetscher und Übersetzer über ein bestimmtes Niveau von Sachkenntnis für bestimmte Tätigkeiten verfügen. Wer mit Dolmetschern und Übersetzern arbeitet, ist dazu berechtigt zu erwarten, dass er mit entsprechend qualifizierten Praktikern arbeitet. Praktiker stellen ihre Qualifikation immer ehrlich dar. Wo eine formale Ausbildung oder Akkreditierung nicht verfügbar ist (z. B. in weniger häufig verwendeten Sprachkombinationen und in</p> |
|---|---|

skills through their own professional development (see Principle 8 below) or request employers, agencies or institutions to provide it.

4. IMPARTIALITY

Interpreters and translators observe impartiality in all professional contacts. Interpreters remain unbiased throughout the communication exchanged between the participants in any interpreted encounter. Translators do not show bias towards either the author of the source text or the intended readers of their translation.

Explanation: Interpreters and translators play an important role in facilitating parties who do not share a common language to communicate effectively with each other. They aim to ensure that the full intent of the communication is conveyed. Interpreters and translators are not responsible for what the parties communicate, only for complete and accurate transfer of the message. They do not allow bias to influence their performance; likewise, they do not soften, strengthen or alter the messages being conveyed.

5. ACCURACY

Interpreters and translators use their best professional judgement in remaining faithful at all times to the meaning of texts and messages.

Explanation: Accuracy for the purpose of this Code means optimal and complete message transfer into the target language preserving the content and intent of the source message or text without omission or

Sprachen, für die in Australien erst seit Kurzem Bedarf besteht), sind Praktiker verpflichtet, ihre Fähigkeiten durch eigene berufliche Weiterbildung zu erweitern und aufrechtzuerhalten (siehe unten, Prinzip 8) oder Arbeitgeber, Agenturen oder Institutionen zu bitten, berufliche Weiterbildungsmöglichkeiten anzubieten.

4. UNPARTEILICHKEIT

Dolmetscher und Übersetzer achten bei allen beruflichen Kontakten auf Unparteilichkeit. Während der gesamten Interaktion, die gedolmetscht wird, bleiben Dolmetscher gegenüber den anderen Teilnehmern unvoreingenommen. Übersetzer zeigen weder eine Ausrichtung auf den Autor des Quelltextes noch auf die vorgesehenen Leser ihrer Übersetzung.

Erklärung: Dolmetscher und Übersetzer spielen eine wichtige Rolle, wenn sie zwischen Parteien vermitteln, die keine gemeinsame Sprache sprechen, so dass diese effektiv miteinander kommunizieren können. Sie wollen sicherstellen, dass die volle Intention der Kommunikation übermittelt wird. Dolmetscher und Übersetzer sind nicht dafür verantwortlich, was die Parteien kommunizieren, sondern nur für die komplette und genaue Übertragung der Botschaft. Sie erlauben es nicht, dass Voreingenommenheit ihre Leistung beeinflusst. Ebenso mildern, verstärken oder ändern sie die Botschaft, die übermittelt wird, nicht.

5. GENAUIGKEIT

Dolmetscher und Übersetzer wenden ihr bestes sachverständiges Urteil an, um der Bedeutung von Text und Botschaft allzeit treu zu bleiben.

Erklärung: Für die Zwecke dieses Kodexes bedeutet Genauigkeit eine optimale und vollständige Übertragung der Botschaft in die Zielsprache, wobei Inhalt und Intention der Quellenbotschaft bzw. des Quelltextes ohne Auslassung oder Verzerrung

distortion.

6. CLARITY OF ROLE BOUNDARIES

Interpreters and translators maintain clear boundaries between their task as facilitators of communication through message transfer and any tasks that may be undertaken by other parties involved in the assignment.

Explanation: The focus of interpreters and translators is on message transfer.

Practitioners do not, in the course of their interpreting or translation duties, engage in other tasks such as advocacy, guidance or advice. Even where such other tasks are mandated by particular employment arrangements, practitioners insist that a clear demarcation is agreed on between interpreting and translating and other tasks. For this purpose, interpreters and translators will, where the situation requires it, provide an explanation of their role in line with the principles of this Code.

7. MAINTAINING PROFESSIONAL RELATIONSHIPS

Interpreters and translators are responsible for the quality of their work, whether as employees, freelance practitioners or contractors with interpreting and translation agencies. They always endeavour to secure satisfactory working conditions for the performance of their duties, including physical facilities, appropriate briefing, a clear commission, and clear conduct protocols where needed in specific institutional settings. They ensure that they

beibehalten werden.

6. KLARE ROLLENABGRENZUNG

Dolmetscher und Übersetzer unterscheiden klar zwischen ihrer Aufgabe als Vermittler von Kommunikation durch den Transfer von Botschaften und allen Aufgaben, die ggf. von anderen Auftragsbeteiligten erfüllt werden.

Erklärung: Die Übertragung der Botschaft steht für Dolmetscher und Übersetzer im Mittelpunkt.

Im Verlauf ihrer Dolmetscher- oder Übersetzertätigkeit beschäftigen Praktiker sich nicht mit anderen Aufgaben wie Interessensvertretung, Anleitung oder Beratung. Selbst wenn solche anderen Aufgaben durch bestimmte Beschäftigungsverhältnisse angeordnet werden, bestehen Praktiker darauf, dass eine klare Abgrenzung zwischen den Dolmetscher- und Übersetzer- und anderen Aufgaben vereinbart wird. Falls die Situation es erfordert, stellen Dolmetscher und Übersetzer eine Erläuterung ihrer Rolle in Übereinstimmung mit den Prinzipien dieses Kodexes zur Verfügung.

7. WAHRUNG PROFESSIONELLER BEZIEHUNGEN

Dolmetscher und Übersetzer sind für die Qualität ihrer Arbeit verantwortlich, sei es als Angestellte, Freiberufler oder als Auftragnehmer von Dolmetscher- und Übersetzeragenturen. Sie bemühen sich immer darum, angemessene Arbeitsbedingungen für die Erbringung ihrer Leistungen sicherzustellen, einschließlich räumlicher Gegebenheiten, eines ausreichenden Briefings, einer klaren Aufgabenstellung und klarer Verhaltensprotokolle, falls diese in bestimmten institutionellen Settings erforderlich sind. Sie stellen sicher, dass sie

have allocated adequate time to complete their work; they foster a mutually respectful business relationship with the people with whom they work and encourage them to become familiar with the interpreter or translator role.

Explanation: Interpreters and translators work in a variety of settings with specific institutional demands and a wide range of professional and business contexts. Some settings involve strict protocols where the interpreter or translator is a totally independent party, while others are marked by cooperation and shared responsibilities. Interpreters and translators must be familiar with these contexts, and endeavour to have the people they work with understand their role. For practitioners who work through agencies, the agency providing them with the work is one of their clients, and practitioners maintain the same professional standards when working with them as when working with individual clients. At the same time agencies must have appropriate and fair procedures in place that recognise and foster the professionalism of interpreting and translating practitioners.

8. PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Interpreters and translators continue to develop their professional knowledge and skills.

Explanation: Practitioners commit themselves to lifelong learning, recognising that individuals, services and practices evolve and change over time. They continually upgrade their language and transfer skills and their contextual and cultural understanding. They keep up to date with the technological advances pertinent to their practice in order to continue to provide

ausreichende Zeit bereitstellen, um ihre Arbeit auszuführen. Sie pflegen gegenseitig respektvolle Geschäftsbeziehungen mit den Personen, mit denen sie zusammenarbeiten, und regen diese dazu an, sich mit der Dolmetscher- bzw. Übersetzer-Tätigkeit vertraut zu machen.

Erklärung: Dolmetscher und Übersetzer arbeiten in vielfältigen Bereichen mit spezifischen institutionellen Anforderungen und in einem breit gefächerten beruflichen und geschäftlichen Umfeld. Manche Umfeldler bringen strenge Protokolle mit sich, in denen Dolmetscher oder Übersetzer unabhängig arbeiten, während andere durch Kooperation und geteilte Verantwortlichkeiten gekennzeichnet sind. Dolmetscher und Übersetzer müssen mit diesen Umfeldern vertraut sein und sich darum bemühen, dass die mit ihnen arbeitenden Menschen ihre Rolle verstehen. Für Praktiker, die über Agenturen arbeiten, ist die Agentur, die ihnen Arbeit vermittelt, einer ihrer Klienten, und Praktiker halten bei der Zusammenarbeit mit diesen die gleichen professionellen Standards ein wie bei der Arbeit mit einzelnen Kunden. Gleichzeitig müssen Agenturen über angemessene und faire Verfahren verfügen, die den Professionalismus der Dolmetscher und Übersetzer erkennen und fördern.

8. BERUFLICHE WEITERBILDUNG

Dolmetscher und Übersetzer erweitern ihre Fachkenntnisse und ihre Fähigkeiten kontinuierlich.

Erklärung: Praktiker verpflichten sich zu lebenslangem Lernen und verstehen, dass Einzelpersonen, Dienstleistungen und Verfahren sich im Laufe der Zeit entwickeln und verändern. Sie verbessern ihre Sprach- und Übertragungsfähigkeiten sowie ihr kontextabhängiges und kulturelles Verständnis kontinuierlich. Sie halten sich mit für ihre Praxis relevanten technologischen Fortschritten auf dem neuesten Stand, um weiterhin hochwertige

| | |
|--|--|
| <p>quality service. Practitioners working in languages where there is no standard training or credential may need to assess, maintain and update their standards independently</p> <p>9. PROFESSIONAL SOLIDARITY</p> <p>Interpreters and translators respect and support their fellow professionals, and they uphold the reputation and trustworthiness of the profession of interpreting and translating.</p> <p>Explanation: Practitioners have a loyalty to the profession that extends beyond their individual interest. They support and further the interests of the profession and their colleagues and offer each other assistance.</p> | <p>Dienstleistungen erbringen zu können. Praktiker, die in Sprachen arbeiten, für die es keine Standardausbildung oder Qualifikationen gibt, müssen möglicherweise ihre Standards unabhängig beurteilen, erhalten und aktualisieren.</p> <p>9. PROFESSIONELLE SOLIDARITÄT</p> <p>Dolmetscher und Übersetzer respektieren und unterstützen ihre Kollegen und wahren den Ruf und die Vertrauenswürdigkeit des Dolmetscher- und Übersetzerberufs.</p> <p>Erklärung: Praktiker haben eine Berufsloyalität, die über ihre individuellen Interessen hinausgeht. Sie unterstützen und fördern die Interessen des Berufs und ihrer Kollegen und bieten sich gegenseitig Hilfe an.</p> |
| <p>CODE OF CONDUCT Obligations towards recipients of services</p> <p>1. Professional conduct</p> <p>1.1 Interpreters and translators maintain their integrity and independence at all times.</p> <p>1.2 Interpreters and translators undertake appropriate preparations for all assignments.</p> <p>1.3 Interpreters and translators complete assignments they have accepted, unless they are unable to do so for ethical reasons (see 3.4 and 4.2 below).</p> <p>1.4 Interpreters and translators adhere to appointment times and deadlines, or advise clients promptly of any hindrance.</p> <p>1.5 Interpreters and translators do not exercise power or influence over their clients.</p> <p>1.6 Interpreters and translators do not solicit or accept gratuities or other benefits. They may, however, accept typical small gifts in</p> | <p>VERHALTENSKODEX Verpflichtungen gegenüber Dienstleistungsempfängern</p> <p>1. Professionelles Verhalten</p> <p>1.1 Dolmetscher und Übersetzer wahren stets ihre Integrität und Unabhängigkeit.</p> <p>1.2 Dolmetscher und Übersetzer bereiten sich angemessen auf alle Aufträge vor.</p> <p>1.3 Dolmetscher und Übersetzer führen Aufträge, die sie akzeptiert haben, vollständig aus, es sei denn, ethische Gründe sprechen dagegen (siehe 3.4 und 4.2).</p> <p>1.4 Dolmetscher und Übersetzer halten Termine und Fristen ein oder setzen ihre Kunden umgehend über Verzögerungen in Kenntnis.</p> <p>1.5 Dolmetscher und Übersetzer beeinflussen ihre Klienten nicht und üben keine Macht über sie aus.</p> <p>1.6 Dolmetscher und Übersetzer verlangen oder akzeptieren weder Geldgeschenke</p> |

| | |
|--|--|
| <p>specific cultural contexts.</p> <p>Ethical principle: Interpreters and translators act at all times in accordance with the standards of conduct and decorum appropriate to the aims of AUSIT, the national professional association of interpreting and translation practitioners.</p> <p>2. Confidentiality</p> <p>2.1 Interpreters and translators are bound by strict rules of confidentiality, as are the parties they work with in professional or business fields.</p> <p>2.2 Where teamwork is required, the ethical obligation for confidentiality extends to all members of the team and/or agency.</p> <p>2.3 Practitioners do not seek to take advantage of information acquired during or as a result of their work.</p> <p>2.4 Disclosure of information may be permissible with clients' agreement or when disclosure is mandated by law (see Int15).</p> <p>Ethical principle: Interpreters and translators maintain confidentiality and do not disclose information acquired in the course of their work.</p> <p>3. Competence</p> <p>3.1 The acceptance of an interpreting or translation assignment is an implicit declaration of an interpreter's or translator's competence to carry out that assignment.</p> <p>3.2 Interpreters and translators are familiar with the varied contexts, institutional structures, terminology and genres of the areas in which they accept work.</p> <p>3.3 Interpreters and translators clearly state</p> | <p>noch andere Zusatzleistungen. Sie können jedoch in bestimmten kulturellen Umfeldern kleine, typische Gaben annehmen.</p> <p>Ethisches Prinzip: Dolmetscher und Übersetzer agieren jederzeit in Übereinstimmung mit den Verhaltens- und Anstandsregeln, die den Zielen von AUSIT, dem nationalen Berufsverband der Dolmetscher und Übersetzer, entsprechen.</p> <p>2. Vertraulichkeit</p> <p>2.1 Dolmetscher und Übersetzer unterliegen strengen Vertraulichkeitsregeln, ebenso wie die Parteien, mit denen sie beruflich oder geschäftlich zusammenarbeiten.</p> <p>2.2 Wenn Teamarbeit erforderlich ist, erstreckt sich die ethische Verpflichtung zur Vertraulichkeit auf alle Mitglieder des Teams und/oder der Agentur.</p> <p>2.3 Praktizierende Dolmetscher und Übersetzer versuchen nicht, Informationen zu ihrem Vorteil zu nutzen, die während oder infolge ihrer Arbeit erworben wurden.</p> <p>2.4 Eine Offenlegung von Informationen kann mit der Zustimmung des Kunden, oder falls eine Offenlegung gesetzlich vorgeschrieben ist, zulässig sein (siehe D15).</p> <p>Ethisches Prinzip: Dolmetscher und Übersetzer bewahren Vertraulichkeit und geben die im Zuge ihrer Arbeit erworbenen Informationen nicht weiter.</p> <p>3. Kompetenz</p> <p>3.1 Die Annahme eines Dolmetsch- oder Übersetzungsauftrags ist eine implizite Erklärung der Kompetenz eines Dolmetschers oder Übersetzers, diesen Auftrag auszuführen.</p> <p>3.2 Dolmetscher und Übersetzer sind mit den unterschiedlichen Kontexten, institutionellen Strukturen, Terminologien und Genres der Bereiche, in denen sie arbeiten, vertraut.</p> <p>3.3 Dolmetscher und Übersetzer geben auf</p> |
|--|--|

their qualifications in particular languages or language directions if requested by the client.

3.4 If it becomes apparent in the course of an assignment that expertise beyond their competence is required, interpreters and translators inform the client(s) immediately and work to resolve the situation, either withdrawing from the assignment or following another acceptable strategy.

3.5 If a client wishes to change the language of the interpretation or translation to a different language, this can only be done if the interpreter or translator has relevant competence in the other language.

Ethical principle:

Interpreters and translators only undertake work they are competent to perform, in the languages for which they are professionally qualified through training and credentials.

4. Impartiality

4.1 Professional detachment is required for interpreting and translation assignments in all situations.

4.2 Where impartiality may be difficult to maintain because of personal beliefs or other circumstances, interpreters and translators do not accept assignments, or they offer to withdraw from the assignment.

4.3 Interpreters and translators are not responsible for what clients say or write.

4.4. Interpreters and translators do not voice or write an opinion, solicited or unsolicited, on any matter or person during an assignment.

4.5 Interpreters and translators frankly disclose all conflicts of interest, e.g. in assignments for relatives or friends and those affecting their employers.

4.6 Interpreters and translators do not recommend to clients any business, agency, process, substance or material matters in

Wunsch des Auftraggebers über ihre Qualifikation in bestimmten Sprachen oder Sprachrichtungen klare Auskunft.

3.4 Wenn sich im Zuge eines Auftrags herausstellt, dass Fachwissen über ihre Kompetenz hinaus erforderlich ist, informieren Dolmetscher und Übersetzer den (die) Kunden unverzüglich und arbeiten daran, eine Lösung in Bezug auf die Situation herbeizuführen, indem sie entweder vom Auftrag zurücktreten oder eine andere akzeptable Strategie verfolgen.

3.5 Möchte ein Kunde die Dolmetsch- bzw. Übersetzungssprache wechseln, so kann dies nur erfolgen, wenn der Dolmetscher oder Übersetzer in der jeweils anderen Sprache über entsprechende Kompetenzen verfügt.

Ethisches Prinzip:

Dolmetscher und Übersetzer übernehmen nur Arbeit, die sie kompetent ausführen können, in den Sprachen für die sie durch Ausbildung und Qualifikationen qualifiziert sind.

4. Unparteilichkeit

4.1 Professionelle Distanz ist für Dolmetsch- und Übersetzungsaufträge in allen Situationen erforderlich.

4.2 Wenn die Unparteilichkeit aufgrund persönlicher Anschauungen oder anderer Umstände schwierig einzuhalten ist, akzeptieren Dolmetscher und Übersetzer Aufträge nicht oder bieten an, vom Auftrag zurückzutreten.

4.3 Dolmetscher und Übersetzer sind nicht dafür verantwortlich, was Kunden sagen oder schreiben.

4.4. Dolmetscher und Übersetzer geben während eines Auftrages keine verbale oder schriftliche Stellungnahme zu jedweder Sachlage oder Person, sei es aufgefordert oder unaufgefordert.

4.5 Dolmetscher und Übersetzer legen freiwillig alle Interessenkonflikte offen, z. B. bei Aufträgen für Verwandte oder Freunde und solchen, die ihre Arbeitgeber betreffen.

which they have a personal or financial interest, without fully disclosing this interest to the clients.

Ethical principle:

Interpreters and translators observe impartiality in all professional contacts. Interpreters remain unbiased throughout the communication exchanged between the participants in any interpreted encounter. Translators do not show bias towards either the author of the source text or the intended readers of their translation.

5. Accuracy

5.1 Interpreters and translators provide accurate renditions of the source utterance or text in the target language. Accurate is defined for this purpose as optimal and complete, without distortion or omission and preserving the content and intent of the source message or text. Interpreters and translators are able to provide an accurate and complete rendition of the source message using the skills and understanding they have acquired through their training and education.

5.2 Interpreters and translators do not alter, add to, or omit anything from the content and intent of the source message.

5.3 Interpreters and translators acknowledge and promptly rectify any interpreting or translation mistakes.

5.4 Where circumstances permit, interpreters and translators ask for repetition, rephrasing or explanation if anything is unclear.

Ethical principle:

Interpreters and translators use their best professional judgement in remaining faithful at all times to the meaning of texts

4.6 Dolmetscher und Übersetzer empfehlen ihren Kunden keine Geschäfte, Agenturen, Verfahren, Sachverhalte oder wichtige Angelegenheiten, an denen sie ein persönliches oder finanzielles Interesse haben, ohne die Kunden vollständig darüber zu informieren.

Ethisches Prinzip:

Dolmetscher und Übersetzer achten bei allen beruflichen Kontakten auf Unparteilichkeit. Während der gesamten Interaktion, die gedolmetscht wird, bleiben Dolmetscher gegenüber den anderen Teilnehmern unvoreingenommen. Übersetzer zeigen weder eine Ausrichtung auf den Autor des Quelltextes noch auf die vorgesehenen Leser ihrer Übersetzung.

5. Genauigkeit

5.1 Dolmetscher und Übersetzer erstellen genaue Übertragungen der Quellenäußerung oder des Quelltextes in die Zielsprache. Zu diesem Zweck wird eine Übertragung als genau definiert, wenn sie optimal und vollständig, ohne Verzerrung oder Auslassung ist und den Inhalt und die Intention der Quellenbotschaft oder des Quelltextes bewahrt. Dolmetscher und Übersetzer sind in der Lage, eine korrekte und vollständige Wiedergabe der Quellenbotschaft mit Hilfe der Fähigkeiten und des Verständnisses, die sie durch ihre Ausbildung erworben haben, zu erstellen.

5.2 Dolmetscher und Übersetzer verändern, ergänzen oder unterlassen nichts aus dem Inhalt und der Intention der Quellenbotschaft.

5.3 Dolmetscher und Übersetzer erkennen und korrigieren Dolmetsch- oder Übersetzungsfehler unverzüglich.

5.4 Wo die Umstände es zulassen, bitten Dolmetscher und Übersetzer um Wiederholung, Umformulierung oder Erklärung, falls etwas unklar ist.

Ethisches Prinzip:

Dolmetscher und Übersetzer wenden ihr

and messages.

6. Clarity of role boundaries

6.1 Interpreters and translators do not, in the course of their interpreting or translation duties, assume other roles such as offering advocacy, guidance or advice. Even where such other tasks are mandated (e.g. by specific institutional requirements for employees), practitioners insist that a clear demarcation is agreed on by all parties between interpreting and translating and other tasks.

6.2 Interpreters and translators respect the professional boundaries of other participants involved in an assignment.

6.3 Interpreters and translators draw attention to any situation where other parties misunderstand the interpreter or translator role or have inappropriate expectations.

6.4 Interpreters and translators understand, and help their clients understand, the difference between professional and personal interactions. They assume responsibility for establishing and maintaining appropriate boundaries between themselves and the other participants in the communicative interaction.

Ethical principle:

Interpreters and translators maintain clear boundaries between their task as facilitators of communication through message transfer and any tasks that may be undertaken by other parties involved in the assignment.

7. Maintaining professional relationships

7.1 Practitioners follow this Code whenever they are interpreting or translating – as

bestes sachverständiges Urteil an, um allzeit der Bedeutung von Text und Botschaft treu zu bleiben.

6. Klare Rollenabgrenzung

6.1 Dolmetscher und Übersetzer übernehmen im Rahmen ihrer Aufgaben keine anderen Rollen, wie z.B. Interessensvertretung, Anleitung oder Beratung. Selbst dort, wo andere Aufgaben vorgeschrieben sind (z. B. durch spezifische institutionelle Anforderungen an Mitarbeiter), bestehen Berufspraktiker darauf, dass mit allen Beteiligten eine klare Abgrenzung zwischen den Dolmetscher- und Übersetzer- und anderen Aufgaben vereinbart wird.

6.2 Dolmetscher und Übersetzer respektieren die beruflichen Zuständigkeitsbereiche der anderen Auftragsbeteiligten.

6.3 Dolmetscher und Übersetzer machen auf jede Situation aufmerksam, in der andere Beteiligte die Dolmetscher- oder Übersetzer-Rolle missverstehen oder unangemessene Erwartungen an sie stellen.

6.4 Dolmetscher und Übersetzer verstehen den Unterschied zwischen professionellen und persönlichen Interaktionen und helfen ihren Kunden, diesen zu verstehen. Sie übernehmen die Verantwortung für den Aufbau und die Pflege von entsprechenden Grenzen zwischen sich selbst und anderen Teilnehmern an der kommunikativen Interaktion.

Ethisches Prinzip:

Dolmetscher und Übersetzer unterscheiden klar zwischen ihrer Aufgabe als Vermittler von Kommunikation durch den Transfer von Botschaften und allen Aufgaben, die ggf. von anderen Auftragsbeteiligten erfüllt werden.

7. Wahrung professioneller Beziehungen

| | |
|--|---|
| <p>employees, as freelancers, as agency contractors or as supervisors or employers of other interpreters and translators.</p> <p>7.2 When working as freelancers, interpreters and translators deal with clients and agencies honestly and transparently.</p> <p>7.3 When working through agencies, interpreters and translators maintain the same professional standards as when working with individual clients.</p> <p>7.4 Interpreters and translators request briefing and access to reference material and background information before their work commences.</p> <p>7.5 In interpreting assignments, interpreters endeavour to secure a physical environment that enables optimal message transfer in the given context. This includes the use of any devices and aids which participants typically require for hearing and speaking, such as appropriate standard booths for conference interpreting or appropriate physical arrangements for confidentiality, or security measures in cases of physical risk. It also includes provision of seating and reasonable breaks to avoid interpreter fatigue.</p> <p>7.6 In acknowledging the shared responsibility to provide effective language services, interpreters and translators can expect that agencies, employers or clients who stipulate this Code as mandatory for interpreter or translator behaviour have appropriate procedures in place that recognise the professional obligations of the practitioners, and that they support interpreters and translators in securing the conditions outlined in 7.4 and 7.5 above.</p> <p>Ethical principle: Interpreters and translators are responsible</p> | <p>7.1 Berufspraktiker folgen diesem Kodex, wenn sie dolmetschen oder übersetzen – sei es als Mitarbeiter, Freiberufler oder Auftragnehmer einer Agentur oder als Vorgesetzter oder Arbeitgeber von anderen Dolmetschern und Übersetzern.</p> <p>7.2 Wenn sie als Freiberufler arbeiten, gehen Dolmetscher und Übersetzer mit Kunden und Agenturen ehrlich und transparent um.</p> <p>7.3 Wenn sie über Agenturen arbeiten, halten Dolmetscher und Übersetzer die gleichen professionellen Standards ein wie bei der Arbeit mit individuellen Kunden.</p> <p>7.4 Dolmetscher und Übersetzer fordern ein Briefing und Zugang zu Referenzmaterial und Hintergrundinformationen an, bevor sie ihre Arbeit beginnen.</p> <p>7.5 Bei Dolmetscheraufträgen bemühen sich Dolmetscher darum, eine physische Umgebung zu gewährleisten, die im gegebenen Kontext einen optimalen Transfer von Botschaften ermöglicht. Dies schließt die Verwendung von allen Geräten und Hilfsmitteln ein, die Teilnehmer in der Regel für das Hören und Sprechen benötigen, wie entsprechende Standardkabinen beim Konferenzdolmetschen oder erforderliche räumliche Gegebenheiten zur Sicherstellung von Vertraulichkeit oder Sicherheitsmaßnahmen im Falle körperlicher Risiken. Dies umfasst auch die Bereitstellung von Sitzgelegenheiten und angemessene Pausen zur Vermeidung von Dolmetscherermüdung.</p> <p>7.6 Angesichts der gemeinsamen Verantwortung, effektive Sprachdienstleistungen zu erbringen, können Dolmetscher und Übersetzer erwarten, dass Agenturen, Arbeitgeber oder Kunden, die diesen Kodex als obligatorisch für Dolmetscher oder Übersetzer ansehen, entsprechende Verfahren anwenden, welche die professionellen Verpflichtungen der Praktiker anerkennen, und dass sie Dolmetscher und Übersetzer darin unterstützen, die in 7.4 und 7.5 beschriebenen Bedingungen zu sichern.</p> |
|--|---|

for the quality of their work, whether as employees, freelance practitioners or contractors with interpreting and translation agencies. They always endeavour to secure satisfactory working conditions for the performance of their duties, including physical facilities, appropriate briefing, a clear commission and clear conduct protocols where needed in specific institutional settings. They ensure that they have allocated adequate time to complete their work, they foster a mutually respectful business relationship with the people with whom they work and encourage them to become familiar with the interpreter or translator role.

8. Professional development

8.1 Interpreters and translators enhance their skills and knowledge through continuing education and professional development throughout their professional career.

8.2 Interpreters and translators maintain proficiency in the languages and familiarity with the cultures for which they offer professional interpreting and translation services.

8.3 Interpreters and translators support and encourage professional development within the profession and among their colleagues.

8.4 Interpreters and translators endeavour to keep themselves informed about new trends and developments and the results of research in the field to improve their competence and practice.

Ethical principle:

Interpreters and translators continue to develop their professional knowledge and skills.

9. Professional solidarity

9.1 Interpreters and translators support and further the interests of the profession and their colleagues and offer each other

Ethisches Prinzip:

Dolmetscher und Übersetzer sind für die Qualität ihrer Arbeit verantwortlich, sei es als Angestellte, Freiberufler oder als Auftragnehmer von Dolmetscher- und Übersetzeragenturen. Sie bemühen sich immer darum, angemessene Arbeitsbedingungen für die Erbringung ihrer Leistungen sicherzustellen, einschließlich räumlicher Gegebenheiten, eines ausreichenden Briefings, einer klaren Aufgabenstellung und klarer Verhaltensprotokolle, falls diese in bestimmten institutionellen Settings erforderlich sind. Sie stellen sicher, dass sie ausreichende Zeit bereitstellen, um ihre Arbeit auszuführen. Sie pflegen gegenseitig respektvolle Geschäftsbeziehungen mit den Personen, mit denen sie zusammenarbeiten, und regen diese dazu an, sich mit der Rolle von Dolmetschern bzw. Übersetzern vertraut zu machen.

8. Berufliche Weiterbildung

8.1 Dolmetscher und Übersetzer verbessern ihre Fähigkeiten und Kenntnisse durch kontinuierliche berufliche Weiterbildung während ihrer gesamten beruflichen Laufbahn.

8.2 Dolmetscher und Übersetzer bewahren Kompetenz in den Sprachen und Vertrautheit mit den Kulturen, für die sie professionelle Dienstleistungen anbieten.

8.3 Dolmetscher und Übersetzer unterstützen und fördern berufliche Weiterbildung innerhalb des Berufs und unter ihren Kollegen.

8.4 Dolmetscher und Übersetzer streben es an, über neue Trends, Entwicklungen und Forschungsergebnisse in ihrem Bereich informiert zu sein, um ihre Fachkenntnisse und Praxis zu verbessern.

Ethisches Prinzip:

Dolmetscher und Übersetzer erweitern ihr professionelles Wissen und ihre Fähigkeiten kontinuierlich.

9. Professionelle Solidarität

| | |
|--|---|
| <p>assistance. 9.2 Interpreters and translators resolve any disputes with their interpreting and translating colleagues in a cooperative, constructive and professional manner. 9.3 AUSIT members refer any unresolved disputes with other AUSIT members to the National Council. The conclusive direction of the Council is binding on members, with the provision of appeal or review in the interests of natural justice.</p> <p>Ethical principle: Interpreters and translators respect and support their fellow professionals and they uphold the reputation and trustworthiness of the profession of interpreting and translating.</p> | <p>9.1 Dolmetscher und Übersetzer unterstützen und fördern die Interessen des Berufs und ihrer Kollegen und bieten einander Hilfe an. 9.2 Dolmetscher und Übersetzer beheben jedwede Streitigkeiten mit ihren Dolmetscher- und Übersetzerkollegen auf kooperative, konstruktive und professionelle Weise. 9.3. AUSIT-Mitglieder verweisen alle ungelösten Streitfälle mit anderen AUSIT-Mitgliedern an den Nationalvorstand. Die abschließende Weisung des Vorstands ist für Mitglieder verbindlich, wobei im Interesse der natürlichen Gerechtigkeit Einspruch eingelegt oder eine Prüfung verlangt werden kann.</p> <p>Ethisches Prinzip: Dolmetscher und Übersetzer respektieren und unterstützen ihre Kollegen und wahren den Ruf und die Vertrauenswürdigkeit des Dolmetscher- und Übersetzerberufs.</p> |
| <p>Conduct issues specific to translators</p> <p>T1 Before commencing work, translators ascertain the intended purpose of the translation and the form of delivery required.</p> <p>T2 Translators obtain from the client as much information, terminology or reference material as possible and necessary for the proper and timely execution of the translation commission, and treat such material confidentially or as expressly agreed. If the client possesses but fails to provide reference texts crucial to the desired outcome, the translator is not responsible for inadequacies in the translation that are demonstrably due to such aids being withheld.</p> <p>T3 Translators deliver a translation that</p> | <p>Spezifische Verhaltensfragen für Übersetzer</p> <p>Ü1 Vor Beginn eines Auftrags stellen Übersetzer den beabsichtigten Zweck der Übersetzung und das erforderliche Lieferformat fest.</p> <p>Ü2 Übersetzer erhalten vom Auftraggeber so viel Information, Terminologie oder Referenzmaterial wie möglich und für die ordnungsgemäße und termingerechte Ausführung des Übersetzungsauftrags erforderlich, und behandeln dieses Material vertraulich oder so wie ausdrücklich vereinbart. Wenn der Auftraggeber Referenztexte, welche für das gewünschte Ergebnis entscheidend sind, besitzt, aber diese nicht bereitstellt, ist der Übersetzer nicht für Mängel in der Übersetzung verantwortlich, die nachweislich auf die Vorenthaltung der Referenztexte zurückzuführen sind.</p> <p>Ü3 Übersetzer liefern eine Übersetzung ab,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>completely and impartially renders the meaning and intention of the source text within the parameters and requirements of the target language and culture and is in keeping with the purpose specified in the commission received from the client/initiator.</p> <p>T4 Translators work only from source languages and into target languages in which they are qualified.</p> <p>T5 Translators only perform work which they believe is within their translation competence and relevant specialist competence and for which they have the necessary resources, transfer abilities, level of understanding and fluency, or which will be revised by a person with the relevant knowledge or competence.</p> <p>T6 If the source text contains particular elements that need to be taken into account in carrying out the translation, translators use their best endeavours and apply professional judgement to bring this to the attention of the client (except where the translated document is expected or required to be an exact reproduction of all source text content, meaning, style and language and needs to be thus certified). Such elements may include ambiguities, factual inaccuracies, linguistic errors, imprecise terminology, language that in the judgement of the translator is discriminatory, or wording or references that would jeopardise achieving the purpose of the text in the target language culture.</p> <p>T7 If a translator is contracted by an agency, he or she does not contact the client of the agency directly, except as provided for under the terms of the relevant agreement entered into with the agency. If contacted by</p> | <p>welche die Bedeutung und Intention des Quellentexts innerhalb der Parameter und Anforderungen der Zielsprache und -kultur gänzlich und unparteiisch überträgt und im Einklang mit dem angegebenen Zweck des vom Auftraggeber/Initiator erhaltenen Auftrags steht.</p> <p>Ü4 Übersetzer arbeiten nur mit Quellen- und Zielsprachen, für welche sie qualifiziert sind.</p> <p>Ü5 Übersetzer führen nur Aufgaben durch, die sie als innerhalb ihrer Übersetzungskompetenz und entsprechenden fachlichen Kompetenz einschätzen und für die sie die notwendigen Ressourcen, Übertragungsfähigkeiten, Verständnisniveau und Sprachkompetenz besitzen oder die von einer Person mit relevantem Wissen oder relevanter Kompetenz überprüft werden.</p> <p>Ü6 Wenn der Ausgangstext bestimmte Charakteristika beinhaltet, die bei der Durchführung der Übersetzung berücksichtigt werden müssen, bemühen sich Übersetzer nach besten Kräften und wenden ihr sachverständiges Urteil an, um den Auftraggeber darauf aufmerksam zu machen, es sei denn, dass erwartet wird oder nötig ist, dass das übersetzte Dokument eine exakte und vollständige Wiedergabe von Inhalt und Bedeutung, Stil und Sprache des Ausgangstextes ist und als solche zertifiziert werden muss. Solche Charakteristika umfassen Unklarheiten, sachliche Ungenauigkeiten, sprachliche Fehler, ungenaue Terminologie, nach dem Ermessen des Übersetzers diskriminierende Sprache oder Formulierungen bzw. Bezugnahmen, welche die Erfüllung der Zweckbestimmung des Textes in der Zielsprachkultur gefährden würden.</p> <p>Ü7 Wenn ein Übersetzer von einer Agentur unter Vertrag genommen wird, tritt er mit dem Auftraggeber der Agentur nicht in direkten Kontakt, es sei denn, dass entsprechende Vertragsbedingungen mit der</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>the client of the agency directly, the translator follows the procedures agreed with the agency.</p> <p>T8 Translators may sub-contract work only to other practitioners who they have good reason to believe possess the necessary competence and resources and who adhere to this Code of Ethics and Code of Conduct, and always in compliance with any agreement entered into with the client. The responsibility for the translated text in any case rests with the translator who sub-contracted the work to the other practitioner, unless otherwise expressly agreed.</p> <p>T9 If a translation is subject to revision or checking by another translator, the revision is returned to the original translator for approval and finalisation. If changes are made to the translated text after delivery to the client without the translator's agreement and knowledge, the translator is no longer responsible for the translated text.</p> <p>T10 Professional translators working in areas involving copyright matters endeavour to follow the principles laid out in the Nairobi Recommendation of UNESCO on the Legal Protection of Translators and Translations, and the FIT Translator's Charter (see FIT website).</p> <p>Conduct issues specific to interpreters</p> <p>Int1 Interpreters prepare themselves by</p> | <p>Agentur vereinbart wurden. Falls er vom Auftraggeber der Agentur direkt kontaktiert wird, hält der Übersetzer das mit der Agentur vereinbarte Verfahren ein.</p> <p>Ü8 Übersetzer dürfen nur dann Arbeit an andere Praktiker weitervergeben, wenn sie Grund zur Annahme haben, dass diese Praktiker die erforderlichen Kompetenzen und Ressourcen besitzen und diesen Ethik- und Verhaltenskodex befolgen. Eine Weitervergabe erfolgt immer gemäß der Vereinbarung, die mit dem Auftraggeber getroffen wurde. Die Verantwortung für den übersetzten Text übernimmt in jedem Fall der Übersetzer, der die Arbeit einem anderen Praktiker weitervergab, sofern nicht anderweitig ausdrücklich vereinbart.</p> <p>Ü9 Wird eine Übersetzung von einem anderen Übersetzer überarbeitet oder überprüft, wird die Überarbeitung dem ursprünglichen Übersetzer zur Zustimmung und Fertigstellung zurückgegeben. Wenn Änderungen am übersetzten Text nach Abgabe an den Auftraggeber ohne Zustimmung und Wissen des Übersetzers vorgenommen werden, ist der Übersetzer nicht mehr für den übersetzten Text verantwortlich.</p> <p>Ü10 Professionelle Übersetzer, die in Bereichen arbeiten, in denen urheberrechtliche Angelegenheiten zum Tragen kommen, bemühen sich darum die Grundsätze zu befolgen, die in der Empfehlung der UNESCO zum Rechtsschutz für Übersetzer und Übersetzungen, die in Nairobi verabschiedet wurde, und in der FIT-Charta für Übersetzer (siehe FIT Webseite) festgelegt sind.</p> <p>Spezifische Verhaltensfragen für Dolmetscher</p> <p>D1 Dolmetscher bereiten sich vor, indem sie vom Initiator/Auftraggeber Informationen und ein angemessenes Briefing erhalten, die</p> |
|---|--|

obtaining from the initiator/client as much information and briefing as is necessary for the proper execution of their interpreting, and treat such material confidentially or as expressly agreed.

Completeness in interpreting

Int2 In order to ensure the same access to all that is said or signed by all parties involved in a meeting, interpreters relay accurately and completely everything that is communicated.

Int3 Interpreters interpret in the first person.

Int4 Interpreters maintain the emotions of the speakers in their interpreting and do not soften or enhance the force of messages conveyed or language used. In specific contexts such as in court or psychometric assessments, incoherence, hesitations and unclear statements are maintained in the interpretation.

Int5 If obvious untruths are uttered, interpreters convey these accurately in the same manner as presented.

Relations with other parties and the interpreting role in dialogue situations

Int6 In dialogue situations where some participants may be unaccustomed to working with interpreters, the interpreter encourages such participants to address each other directly.

Int7 In situations with a number of participants and where the interpreter is not interpreting aloud to all, the interpreter enables each participant to remain linguistically present where appropriate by whispered simultaneous interpreting or other suitable means, when other

für die ordnungsgemäße Durchführung ihres Dolmetschauftrags nötig sind. Sie behandeln dieses Material vertraulich oder wie ausdrücklich vereinbart.

Vollständigkeit beim Dolmetschen

D2 Um den gleichen Zugang auf alles zu gewährleisten, was von allen Beteiligten an einer Interaktion laut- oder gebärdensprachlich gesagt wird, übertragen Dolmetscher alles, was kommuniziert wird, genau und vollständig.

D3 Dolmetscher dolmetschen in der ersten Person.

D4 Dolmetscher bewahren die Emotionen der Sprecher beim Dolmetschen und mildern oder verstärken nicht die Kraft der übermittelten Aussagen oder der verwendeten Sprache. In bestimmten Kontexten wie z. B. vor Gericht oder bei psychometrischen Beurteilungen werden Inkohärenz, Zögern und unklare Aussagen in der Verdolmetschung beibehalten.

D5 Wenn offensichtliche Unwahrheiten ausgesprochen werden, vermitteln Dolmetscher diese genau in der gleichen Weise, wie diese dargestellt wurden.

Beziehungen zu anderen Beteiligten und die Dolmetscherrolle in Gesprächssituationen

D6 In Gesprächssituationen, in welchen es manche Beteiligte möglicherweise nicht gewohnt sind, mit Dolmetschern zu arbeiten, bittet der Dolmetscher diese Beteiligten einander direkt anzusprechen.

D7 In Situationen mit mehreren Beteiligten und in welchen der Dolmetscher nicht laut für alle dolmetscht, ermöglicht der Dolmetscher jedem Beteiligten die linguistische Präsenz an der Situation durch simultanes Flüsterdolmetschen, wo dies angemessen ist, oder durch andere geeignete Mittel, wenn die anderen Beteiligten in der

| | |
|---|--|
| <p>participants are communicating in the language not understood by the party or parties in question.</p> <p>Int8 If anything is unclear, the interpreter asks for repetition, rephrasing or explanation, informing all participants of what is happening.</p> <p>Int9 In emergency situations where interpreters may not have had the opportunity to be adequately briefed or given enough time to prepare, or if there are safety/security issues, they communicate this to the responsible person or initiator who is participating in the session.</p> <p>Int10 Interpreters keep the participants informed of any side comments made by any of the parties or of their attempts to engage the interpreter in a private or any other conversation. In business or intergovernmental contexts where one or more parties bring their own interpreter, it is appropriate for the interpreter to relay side comments of the other party to his or her own party.</p> <p>Int11 Various participants may place competing expectations on interpreters. These expectations may contravene the interpreters' ethics, therefore the onus is on interpreters to clarify the boundaries of their role and assist their clients in understanding how to achieve the best outcomes in an interpreted session. Interpreters take care that conversations that may arise during periods of waiting remain courteous but do not become personal, and that information divulged in the course of such conversations also remains confidential.</p> <p>Int12 Interpreters testify to their qualifications and the accuracy of their interpreting and, when requested, explain</p> | <p>Sprache kommunizieren, welche die betreffende Partei oder Parteien nicht verstehen.</p> <p>D8 Wenn etwas unklar ist, bittet der Dolmetscher um Wiederholung, Umformulierung oder Erklärung und setzt dabei alle Beteiligten von dieser Bitte in Kenntnis.</p> <p>D9 In Notfällen, in denen Dolmetscher möglicherweise keine Gelegenheit für ein ausreichendes Briefing oder nicht genügend Zeit zur Vorbereitung hatten, oder wenn es Sicherheitsanliegen gibt, teilen sie dies dem Verantwortlichen oder dem Initiator mit, der an der Sitzung teilnimmt.</p> <p>D10 Dolmetscher halten die Beteiligten über alle Nebenbemerkungen, die von jedweder Partei gemacht werden, oder Versuche, mit dem Dolmetscher ein privates oder irgendein anderes Gespräch zu führen, auf dem Laufenden. In geschäftlichen oder zwischenstaatlichen Kontexten, in denen eine oder mehrere Parteien ihre eigenen Dolmetscher mitbringen, ist es angebracht, dass der Dolmetscher seiner eigenen Partei Nebenbemerkungen der anderen Partei übermittelt.</p> <p>D11 Verschiedene Beteiligte mögen konkurrierende Erwartungen an Dolmetscher stellen, die gegen die Dolmetscherethik verstoßen können. Daher haben Dolmetscher die Pflicht, die Grenzen ihrer Rolle zu erklären und ihre Kunden dabei aufzuklären, wie man in einer gedolmetschten Sitzung das beste Ergebnis erreichen kann. Dolmetscher achten darauf, dass Gespräche, die eventuell während Wartezeiten entstehen, höflich sind, aber nicht persönlich werden, und dass Information, die im Laufe solcher Gespräche anvertraut wird, auch vertraulich bleibt.</p> <p>D12 Dolmetscher bezeugen ihre Qualifikationen und die Genauigkeit ihres Dolmetschens und erklären auf Aufforderung ihre sprachlichen</p> |
|---|--|

their linguistic choices, but do not testify to participants' understanding of messages; this remains an issue for participants.

Remote interpreting

Int13 Interpreters familiarise themselves with the increasing use of technology for interpreting, including telephone, video and internet interpreting, and diverse recording/transmitting devices. Interpreters who engage in interpreting using these technologies prepare themselves by understanding the purposes of their use and the way in which communication is shaped by these technologies. Institutions, agencies and clients who use these technologies are encouraged to develop protocols and brief interpreters on their use and on any particular requirements they may have.

Specific institutional settings of interpreting work

Int14 Where interpreters have roles in addition to that of interpreting due to specific employment arrangements, they clearly indicate when they are acting as interpreters and do not switch roles without notice.

Int15 In specific institutional settings where duty of care or security rules regulate the behaviour of all participants, such as in health care or high security settings, interpreters follow the relevant policies and procedures combining them with their interpreting code of ethics.

Entscheidungen, jedoch bezeugen sie nicht das Verständnis der Aussagen durch die Beteiligten; dies bleibt Sache der Beteiligten.

Telefon- und Videodolmetschen

D13 Dolmetscher machen sich mit zunehmend eingesetzten neuen Dolmetsch-Technologien vertraut, einschließlich Telefon-, Video- und Internetdolmetschen und diversen Aufnahme- und/Übertragungsgeräten. Dolmetscher, die mit Hilfe von Technologie dolmetschen, bereiten sich vor, indem sie verstehen, warum die betreffenden Technologien eingesetzt werden und wie sie die Kommunikation prägen. Institutionen, Agenturen und Kunden, die diese Technologien einsetzen, sind aufgefordert, Protokolle zu entwickeln und Dolmetscher über ihre Benutzung und eventuelle besondere Anforderungen einzuweisen.

Spezifische institutionelle Umfelder der Dolmetschertätigkeit

D14 Wenn Dolmetscher aufgrund bestimmter Beschäftigungsvereinbarungen Rollen zusätzlich zum Dolmetschen haben, weisen sie deutlich darauf hin, wann sie als Dolmetscher agieren, und wechseln ihre Rollen nicht ohne vorherige Ankündigung.
D15 In spezifischen institutionellen Settings, in denen eine Sorgfaltspflicht oder Sicherheitsregeln das Verhalten aller Teilnehmer regeln, wie im Gesundheitswesen oder in Hochsicherheitseinrichtungen, befolgen Dolmetscher die relevanten Richtlinien und Verfahren zusätzlich zum und im Einklang mit dem Ethik-Kodex.